

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ В ПЕРЕВОДАХ
РОМАНОВ ОСКАРА УАЙЛЬДА «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ»
И ДЖОНА ФАУЛЗА «КОЛЛЕКЦИОНЕР»

ОРАЗМЕДОВА ДЖЕРЕН МЫРАДОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ БРУЦКАЯ АЛИНА АЛЕКСАНДРОВНА

2020 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 42 страницы, 50 источников.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ПОСТМОДЕРНИЗМ, ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ, КОЛЛЕКЦИОНЕР, ОСКАР УАЙЛЬД, ДЖОН ФАУЛЗ.

Актуальность дипломной работы определяется необходимостью всестороннего изучения лексических и грамматических трансформаций, использованных в переводах для достижения адекватности и эквивалентности перевода.

Объект исследования – тексты романов О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» и Дж. Фаулза «Коллекционер» и переводы этих произведений на английский язык.

Предмет исследования – переводческие трансформации как приемы, ведущие к адекватному переводу.

Цель работы – провести сопоставительный анализ лексических и грамматических трансформаций, обнаруженных в переводах романов О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» и Дж. Фаулза «Коллекционер».

Методы и приемы исследования: метод сплошной выборки, методы описания, контекстуального анализа, сравнения, обобщения, системный и аналитический методы.

Новизна полученных результатов состоит в том, что теоретические положения о переводческих трансформациях впервые рассматриваются в сопоставительном аспекте на материале романа “The Picture of Dorian Gray” О. Уайльда и его перевода, выполненного Марией Абкиной, а также романа “The Collector” Дж. Фаулза и его переводов в исполнении Алексея Михеева и Ирины Бессмертной.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 42 старонкі, 50 крыніц.

Ключавыя словы: ПЕРАКЛАД, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ЛЕКСІЧНЫЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ГРАМАТЫЧНЫЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ПОСТМАДЭРНІЗМ, ПАРТРЭТ ДАРЫЯНА ГРЭЯ, КАЛЕКЦЫЯНЕР, ОСКАР УАЙЛЬД, ДЖОН ФАЎЛЗ.

Актуальнасць дыпломной работы вызначаецца неабходнасцю ўсебаковага даследавання лексічных і граматычных трансфармацый, выкарыстаных у перакладах для дасягнення адэкватнасці і эквівалентнасці перакладу.

Аб'ект даследавання – тэксты раманаў О. Уайльда «Партрэт Дарыяна Грэя» і Дж. Фаўлза «Калекцыянер» і пераклады гэтых твораў на англійскую мову.

Прадмет даследавання – перакладчыцкія трансфармацыі як прыёмы, якія вядуць да адэкватнага перакладу.

Мэта работы – правесці супастаўляльны аналіз лексічных і граматычных трансфармацый, выяўленых у перакладах раманаў О. Уайльда «Партрэт Дарыяна Грэя» і Дж. Фаўлза «Калекцыянер».

Метады і прыемы даследавання: метады суцэльнай выбаркі, метады апісання, кантэкстуальнага аналізу, параўнання, абагульнення, сістэмны і аналітычны метады.

Навізна атрыманых вынікаў заключаецца ў тым, што тэарэтычныя палажэнні аб перакладчыцкіх трансфармацыях упершыню разглядаюцца ў супастаўляльным аспекце на матэрыяле рамана "The Picture of Dorian Gray" О. Уайльда і яго перакладу, выкананага Марыяй Абкінай, а таксама рамана "The Collector" Дж. Фаўлза і яго перакладаў у выкананні Аляксея Міхеева і Ірыны Бессмяротнай.

ABSTRACT

Degree thesis: 42 pages, 50 sources.

Keywords: TRANSLATION, ARTISTIC TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, LEXICAL TRANSFORMATIONS, GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS, POSTMODERNISM, PICTURE OF DORIAN GRAY, COLLECTOR, OSCAR WILDE, JOHN FOWLES.

The relevance of the thesis is determined by the need for a comprehensive study of lexical and grammatical transformations used in translations to achieve the adequacy and equivalence of the translation.

The object of the research is the texts of the novels "Picture of Dorian Gray" by O. Wilde and "The Collector" by J. Fowles and their translations into English.

The subject of the research is translation transformations as methods leading to adequate translation.

The purpose of this work is to conduct a comparative analysis of lexical and grammatical transformations found in translations of the novels "The Picture of Dorian Gray" by O. Wilde and "The Collector" by J. Fowles.

Research methods and techniques: continuous sampling method, description methods, contextual analysis, comparison, generalization, system-analytical methods.

The novelty of the results is that for the first time the theoretical provisions on translation transformations are considered in a comparative aspect based on the material of the novel "The Picture of Dorian Gray" by O. Wilde and its translation by Maria Abkina, as well as the novel "The Collector" by J. Fowles and its translations performed by Alexey Mikheev and Irina Bessmertnaya.

